



Traité Tamid

Michna 2 - Chapitre 7

בָּאוּ וְעָמְדוּ עַל מַעְלוֹת הָאוֹלָם.
עָמְדוּ הָרָאשׁוֹנִים לְדָרוֹם אַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים,
וְחֻמָּשָׁה כָּלִים בֵּינֵם:
הַטָּנִי בֵּיד אֶחָד,
וְהַכּוֹז בֵּיד אֶחָד,
וְהַמַּחֲתָה בֵּיד אֶחָד,
וְהַבִּזָּן בֵּיד אֶחָד,
וְכַף וְכַסְיָה בֵּיד אֶחָד.
וַיִּבְרְכוּ אֶת הָעָם בִּבְרָכָה אַחַת;
אֲלָא שֶׁבַּמִּדְיָנָה אוֹמְרִים אוֹתָהּ שְׁלֹשׁ בִּרְכוֹת,
וּבַמִּקְדָּשׁ בִּבְרָכָה אַחַת;
בַּמִּקְדָּשׁ הֵיוּ אוֹמְרִים אֶת הַשֵּׁם כִּכְתָּבוֹ,
וּבַמִּדְיָנָה בִּכְנוּיָו.
בַּמִּדְיָנָה הַכֹּהֲנִים נוֹשְׂאִים אֶת כַּפֵּיהֶם,
יְדֵיהֶם כְּנֹגֵד כְּתוּפֹתֶיהֶן,
וּבַמִּקְדָּשׁ עַל גִּבֵּי רִאשֵׁיהֶן,
חוּץ מִכֶּהֱן גָּדוֹל,
שָׂאִין מִגִּבֵּיהֶם אֶת יָדָיו לְמַעְלָה מִן הַצִּיץ.
רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר:
אִף כֶּהֱן גָּדוֹל מִגִּבֵּיהֶם אֶת יָדָיו לְמַעְלָה מִן הַצִּיץ,
שֶׁנֶּאֱמַר (וַיִּקְרָא ט, כב):
"וַיֵּשֶׂא אֶהֱרֹן אֶת יָדָיו אֶל הָעָם וַיְבָרְכֵם":

[Après que les Kohanim furent sortis du sanctuaire], ils arrivèrent et se postèrent sur les[douze]marches[qui se trouvaient devant]le vestibule. Les[cinq premiers Kohanim]se tenaient au[Sud]de[leurs]frères, les Kohanim[qui



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



avaient porté les branches de l'offrande quotidienne jusqu'à l'autel]. Et[ces cinq Kohanim avaient]cinq vases dans leurs mains : la corbeille[avec les cendres de l'autel intérieur était]dans les mains d'un[Kohen] ; la cruche[avec les cendres de la Menorah était]dans les mains d'un[Kohen] ; la casserole à charbon[était]dans les mains d'un[Kohen] ; le[petit]vase,[la coupe qui contenait l'encens, était]dans les mains d'un[Kohen qui avait brûlé l'encens] ; et la cuillère et son couvercle[étaient]dans les mains d'un[Kohen, l'ami ou le parent de celui qui avait brûlé l'encens]. Les Kohanim posèrent leurs vases sur le sol[et bénirent le peuple]en récitant[une bénédiction].[La birkatKohanim était aussi récitée en dehors du Temple], mais[dans le Temple, elle était récitée différemment], car dans[le reste du]pays,[les Kohanim]la récitaient en trois bénédictions,[et les auditeurs répondaient amen après chaque bénédiction]. Mais dans le Temple,[ils la récitaient en]une seule bénédiction,[et les auditeurs ne répondaient pas à chaque bénédiction. Au contraire, à la fin de la birkatKohanim, ils répondaient : Béni sois-tu, Seigneur, D.ieu d'Israël, d'éternité en éternité]. Dans le Temple,[les Kohanim]récitaient le nom[de D.ieu]tel qu'il est écrit,[avec les lettres yod, heh, waw, heh, tandis que]dans[le reste du]pays,[les Kohanim récitaient le nom de D.ieu]par son appellation, [alef, dalet, nun, yod. De plus], dans[le reste du]pays,[pendant la récitation de la birkatKohanim], les Kohanim lèvent les mains à l'opposé de leurs épaules, et dans le Temple,[ils les lèvent] au-dessus de leurs têtes.[Telle est la halakha pour tous les Kohanim du Temple], à l'exception du KohenGadol, qui ne lève pas ses mains au-dessus de la plaque frontale[tsits] [sur son front, car le nom de D.ieu est inscrit sur la plaque frontale]. Rabbi Yehouda dit : Même le KohenGadol [levait]ses mains au-dessus de la plaque frontale[pendant qu'il récitait la birkatKohanim dans le Temple], comme il est dit[à propos de la birkatKohanimrécitée par AhaonKohenGadol:]« Aharon leva ses mains vers le peuple et le bénit » (Vayikra 9,22).



Voyons plus clair

Une mise en perspective des grandes thématiques de l'actualité à la lueur de l'érudition juive véritable.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions